



Universidad  
de Alcalá

# GUÍA DOCENTE

## TRADUCCIÓN FINANCIERA // FINANCIAL TRANSLATION

**Grado en Lenguas Modernas y  
Traducción**

**Universidad de Alcalá**

**Curso Académico 2022/2023**

**3º y 4º curso – 1º Cuatrimestre**

## GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	<b>Traducción Financiera // Financial Translation</b>
Código:	<b>791026</b>
Titulación en la que se imparte:	<b>Grado en Lenguas Modernas y Traducción</b>
Departamento y Área de Conocimiento:	<b>Filología Moderna. Área de Traducción e Interpretación</b>
Carácter:	<b>Optativa</b>
Créditos ECTS:	<b>8</b>
Curso y cuatrimestre:	<b>3º y 4ª, 1º cuatrimestre</b>
Profesorado:	Elena Alcalde Peñalver
Horario de Tutoría:	<b>Por determinar</b>
Idioma en el que se imparte:	Inglés-Español

### 1. PRESENTACIÓN / COURSE DESCRIPTION

The aim of this course is to introduce students to financial translation from a theoretical, terminological and textual approach. The main features of financial translation will be presented and different text typologies will be analysed and translated. Students will learn the main characteristics of financial language and texts and will understand the different translation stages and processes, as well as learn to identify and manage sources of information.

#### Requirements

Following the guidelines issued by the Department of Modern Philology, students are expected to have acquired a C1 level in all four skills at the end of their 4<sup>th</sup> year. Students in their 3<sup>rd</sup> year will be expected to be well on their way to achieving this advanced level of English in all four communicative skills.

#### Recommendations

Students are expected to have completed and passed the *Specialized Translation (Legal-Economic)* course.

Note: Erasmus students will have to certify their level of English and Spanish (at least B.2) at the beginning of the course.

## 2. COMPETENCIAS / OBJECTIVES

### Generic competences:

1. To develop student's autonomy as learners.
2. To improve student's abilities to communicate and work in groups.
3. To develop and articulate independent and critical thinking based on supporting evidence.
4. To use bibliographic and specialized sources efficiently and correctly.
5. To demonstrate the ability to understand and express oneself, correctly and clearly, at the C1.1 level of the European Framework for Languages as well as to be able to translate from English into Spanish.
6. To develop the capacities for self-assessment, self-improvement and team work.

### Specific competences:

1. To be able to identify and analyze different text typologies and their features related to financial translation.
2. To be able to identify translation problems and find solutions.
3. To be able to understand financial texts in English.
4. To be able to write accurately financial texts in Spanish.
5. To be able to accurately interpret from English into Spanish and Spanish into English financial discourses (bilateral interpreting).
6. To search for and analyze specialized parallel texts in English and Spanish.
7. To understand, identify and handle tools and documentation sources to solve common translation problems.
8. To become familiar with the basic specialized terminology and style of a selection of financial texts in English and Spanish.
9. To acquire the capacity to use appropriate tools and techniques in order to deal effectively with financial translation.
10. To reflect on translation issues and be able to justify their own translations.

## 3. CONTENIDOS / COURSE CONTENTS

Syllabus	Workload
1. INTRODUCTION TO FINANCIAL TRANSLATION: definition, discourse, texts, market, profession.	• 10 hours

2. FINANCIAL TRANSLATION: translation problems, solutions, techniques and resources.	• 25 hours
3. FINANCIAL TRANSLATION: translation of different text typologies and interpretation of oral discourses.	• 25 hours

The workload is approximate and may vary based on the academic calendar and the needs of the class. The order of the syllabus may be altered but contents will remain the same.

#### **4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.- ACTIVIDADES FORMATIVAS / METHODOLOGY AND CLASS ACTIVITIES**

##### **4.1. Distribución de créditos (especificar horas)**

Lectures	64 hours = lectures [whole group sessions], seminars [reduced group sessions], workshops [activities], written exam
Autonomous student learning	152 hours (independent work and preparation of activities and exam)
Total hours	200

##### **4.2 ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS, MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS / LEARNING ACTIVITIES, MATERIALS AND RESOURCES**

Whole group sessions (theoretical issues)	Main theoretical issues will be discussed in class.
Whole group sessions (practical issues)	Students will be able to put theoretical issues into practice by means of different translation and interpreting activities.
Assignments (financial translation tasks)	Students will work in groups to complete different activities to consolidate their knowledge in financial translation. Individual assignments will be also developed.

#### **5. EVALUACIÓN / ASSESSMENT**

##### **Assessment procedure**

All students will be graded following a process of continuous assessment. Different aspects of the course will be evaluated separately throughout the semester in order to obtain an overall continuous and formative final mark for the course mark. It will be **compulsory to prepare and submit** all the activities requested **on the date and in the way established** by the lecturer as it will be explained at the beginning of the course. All the students will have to **participate actively and effectively** in classes as well as in all the group activities. In this form of assessment, it is compulsory for students to **attend a minimum of 85% of the theoretical and practical classes, to attend the two workshops, and to submit all the activities requested**. Assignments in which an **excessive use of machine translation without postediting according to quality standards** has been observed will not be graded. Students **must pass the final exam (translation and interpreting)** in order to have their average mark calculated with the rest of assignments.

The assessment components are the following:

Assessment	Assessment criteria
Exam	Students must demonstrate thorough knowledge and understanding of the main principles and concepts; and apply theoretical knowledge and methods of analysis to solve translation and interpreting problems.
Translation tasks	Students will work individually and in groups and submit different translation activities throughout the course. They will be mainly evaluated in terms of resources and documentation used in the translation process, clarity when explaining their translation activities, and final product quality.
Interpreting tasks	Students will participate in bilateral interpreting activities in class and will complete other related activities.
Workshops	Workshops will be revised and marked, but assessment will also take into account active participation and valuable contributions in the sessions.

**Points will be deducted for grammar and spelling mistakes**, especially in Spanish.

Exceptionally, those students who have officially applied for **final evaluation** and have been recognized as eligible, in accordance with the terms in article 10 of the “NORMATIVA REGULADORA DE LOS PROCESOS DE EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES” (passed on 24-03-2011), may sit for a final exam with two parts (theory and practice), which will include questions on all the topics covered in the class and translation activities. Students must pass both parts.

**Plagiarism will not be tolerated.** Those students who plagiarize in any of the activities will fail the entire subject. This is in accordance with art. 34.3 of the Normativa reguladora de los procesos de evaluación de los aprendizajes:

*El plagio, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura en la que se hubiera detectado. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieren incurrir los estudiantes que plagien.*

In case students do not get the required mark to pass the course or do not fulfill the requirements related to continuous assessment as explained above, they will be entitled to sit for an extraordinary examination in June, which will include questions on all the topics covered in the syllabus as well as practical translation activities.

### **Assessment criteria**

Taking all this into consideration, students will be graded as follows:

#### **SOBRESALIENTE (A):**

- Student fully identifies and analyzes the main features of financial texts and transfers the major points of the source text.
- Student does not have significant errors of decoding / encoding and has a very good use of English and Spanish.
- Student shows the ability to critically evaluate their own and other students' translation in a clear way, demonstrating independent ideas and opinions.

#### **NOTABLE (B)**

- Student well identifies and analyzes the main features of translation texts and transfers the major points of the SL text.
- Student has up to one important error and has a good use of English and Spanish.
- Student shows the ability to critically evaluate their own and other students' translation in a clear way, demonstrating some independent ideas and opinions.

#### **APROBADO (C- Pass)**

- Student has some important errors in identifying and analyzing the main features of financial texts and in transferring the major points of the SL text, but a minimum is achieved.
- Student has encoding problems (choice of vocabulary, idioms and register) and / or significant grammatical errors.
- Student shows the ability to critically evaluate their own and other students' translation, but in a very general way, and they have few critical opinions.

#### **SUSPENSO (F- Fail)**

- Student has severe problems in identifying and analyzing the main features of financial texts and in transferring the major points of the SL text.
- Student shows persistent serious grammatical inaccuracy and inappropriate choices of vocabulary, idiom and register.
- Student is not able to critically evaluate their own and other students' translation and does not show any independent thinking.

## 6. BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES

Alcalde Peñalver, E. & Santamaría Urbieto, A. (2019). *Aproximación a la traducción financiera inglés español. Textos términos y recursos documentales*. Granada: Comares.

Alcalde Peñalver E., & Santamaría Urbieto, A. (2019). Compliance or *cumplimiento normativo*? A corpus study with professional and didactic purposes in the Spanish press. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 14, 19-27.

Alcalde Peñalver, E. (2016). La doble especialización en traducción jurídica y financiera: vínculos y necesidades formativas en España. *MONTi. Monografía de Traducción e Interpretación*, 8, 279-300.

Alcalde Peñalver, E. (2015). La utilización del término *quantitative easing* en la prensa financiera española: el caso del diario Expansión. *Lengcom*, 8/3.

Alcalde Peñalver, E. (2013). La traducción del balance de situación: análisis de dificultades y propuesta de actividades mediante un estudio de corpus. In E. Ortega (dir.), *Translating Culture* (pp. 415-424). Granada: Comares.

Alejo González, R. (2000). Las actitudes lingüísticas de los economistas y su influencia en el uso de anglicismos en la terminología económica castellana. *VII Simposio Iberoamericano de Terminología Riterm*.

Durban, C. (2005). La traduction financière. Tendances pour l'avenir. In D. Gouadec (dir.), *Traduction, Terminologie, Rédaction. Actes des universités d'été et d'automne et du colloque international 'Traduction spécialisée chemins parcourus et autoroutes à venir traduire pour le web'* (pp. 63-70). La Maison du Dictionnaire.

Gallego Hernández, D. (2020). *Traducción económica e investigación en España*. Comares.

Mateo Martínez, J. (2015). La traducción de los neónimos financieros del inglés al español: recursos y estrategias. *Puntoycoma*, 142, 17-31.

Román Mínguez, V. (2016). Traducción inglés-español del discurso de los negocios. <https://www.traduccion.es/lenguaje-de-los-negocios-ingles/>

Román Mínguez, V. (2012). Acquiring Competencies in Economic-Financial Translation: from the Classroom to the Marketplace. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 25, 387-400.

Pizarro Sánchez, I. (2010). *Análisis y traducción del texto económico*. Netbiblio.

Poirier, E. & Gallego Hernández, D. (2018). *Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections*. Cambridge Scholars Publishing.

Prieto Ramos, F. (2013). Traducción institucional y (co)gestión de neologismos: entre la armonización y la congestión terminológicas. In C. Sinner (coord.), *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas* (pp. 387-40). Peniope.

Santamaría-Urbieto, A. & Alcalde-Peñaver, E. (2020). La percepción de las mujeres traductoras acerca de su situación en el mercado de la traducción financiera en América Latina. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(2), 280-299. <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v13n2a04>

## 7. ADDITIONAL PROVISION

The University of Alcalá guarantees that, if due to health requirements, the public authorities prevent teaching activity from taking place on the University's premises, the teaching plans' objectives will be met through an online teaching and evaluation methodology. The UAH commits to return to face-to-face teaching as soon as said impediments cease.